

ТЕРРИ ГУДКАЙНД

ТЕРРИ ГУДКАЙНД

ТРЕТЬЕ ЦАРСТВО

ЛЕГЕНДА ОБ ИСКАТЕЛЕ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
Г93

Серия «Легенда об Искателе»

Terry Goodkind
THE THIRD KINGDOM

Перевод с английского *О. Колесникова*

Художник *В. Ненов*

Компьютерный дизайн *В. Воронина*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Baror International, Inc. и Nova Littera SIA.

Гудкайнд, Терри.

Г93 Третье царство : [фантастический роман] / Терри Гудкайнд ; [пер. с англ. О. Колесникова]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. — 544 с. — (Легенда об Искателе).

ISBN 978-5-17-088609-8

Цикл Терри Гудкайнда о Ричарде Сайфере — Искателе Истины. Одна из величайших фэнтези-саг в истории жанра, которой восхищаются миллионы читателей по всему миру. Цикл Терри Гудкайнда лег в основу сериала «Легенда об Искателе», с успехом идущего и в нашей стране!

Читайте и смотрите!

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-088609-8

© Terry Goodkind, 2013
© Перевод. О.Э. Колесников, 2016
© Издание на русском языке
AST Publishers, 2016

ПРОЛОГ

Обращение Терри Гудкайнда

Если вам хотелось, чтобы Ричард и Кэлен жили счастливо, то не следовало читать книги после «Исповедницы».

«Третье царство» (из серии «Ричард и Кэлен») начинается с того, на чем заканчивается «Машина предсказаний», и все действие происходит вскоре по завершении сюжета «Меча Истины». Сюжет этих книг сперва может сбить с толку. Когда была дописана «Исповедница», мне казалось, что я сказал все, что следовало сказать о Ричарде и Кэлен. Я был готов перейти к новым историям и новым героям. Но в глубине души знал, что в мире Ричарда и Кэлен небезопасно. Их странствия еще не закончились. Их совместная жизнь в некотором смысле только начиналась. Я не мог оставить такую открытую концовку, втайне зная, что мир утвердился ненадолго.

Честно стараясь сдерживать эти мысли, я сосредоточился на другой работе. Опубликовал роман в совершенно ином жанре («Закон девяток») и с ин-

тересом взялся за следующую, еще не анонсированную книгу. Но чем дольше я этим занимался, тем громче шептали во мне голоса Ричарда и Кэлен. Вдруг я остановился, освободил рабочий стол, прибрал мастерскую и начал обдумывать свежую идею. Прокручивая в голове, превратил ее в нечто большее. Так появился Ханнис Арк.

С внутренним трепетом я приступил к «Машине предсказаний».

«Машина предсказаний» — динамичный, интеллектуальный роман в необычном для меня стиле. Он стал отправной точкой новой эры. В «Машине предсказаний» обрисованы лишь тени того кошмара, что скрывается за горизонтом. Тень Ханниса и тот ужас, что вот-вот настигнет Ричарда и Кэлен.

Завершив «Машину предсказаний», я взялся за совсем другой роман и опубликовал «Первую Исповедницу», рассчитывая только на прямую поддержку читателей и фанов (особо хочу поблагодарить тех покупателей, которые терпеливо ждали коллекционного издания). «Первая Исповедница» — это история о Магде Сирус и создании Меча Истины. Можно обозвать эту книгу приквелом, но она — нечто гораздо большее. В этом романе описаны начала всех и вся (первой Матери-Исповедницы, Великой войны, создания Меча Истины) и содержатся ключи к развязке приключений Ричарда и Кэлен.

Вам следует прочитать историю Магды, чтобы подготовиться к тому, что будет происходить в «Третьем царстве».

Трудно вкратце изложить идею «Третьего царства», не раскрывая самого интересного, но достаточно сказать, что Ричард и Кэлен в большой беде. Я вернулся к стилю, знакомому читателю по предыдущим книгам и «Первой Исповеднице».

Путь лежит через тьму и полон опасностей. Никому не гарантирована жизнь.

Я знаю, что вы с наслаждением прочтете эту книгу, и благодарен всем своим читателям и фанам, которые поддерживают меня и мою работу. Надеюсь, что вы останетесь с нами в этом путешествии.

— П лучше сожрать их сейчас, пока не сдохли и не испортились, — произнес хриплый голос.

Ричард слышал низкое гудение голосов словно издалека. Еще не полностью придя в себя, он не мог понять, кто говорит, тем более о чем, но сознавал достаточно, чтобы хищный тон его встревожил.

— Думаю, лучше их продать, — произнес кто-то другой, затягивая веревку вокруг лодыжек Ричарда.

— Продать? — оживляясь, переспросил первый. — Видишь окровавленные одеяла, в которые они завернуты, и кровь по всей повозке? Они сдохнут быстрее, чем мы их продадим, и получится, мы зря старались. Кроме того, как мы унесем обоих? Лошади, тащившие повозки, разбежались.

Второй человек печально вздохнул.

— Тогда надо сожрать того, который побольше, пока никто не мешает. Меньшую легче отнести и продать.

— Или оставить себе, а потом сожрать.

— Лучше продать. Когда еще у нас будет такой хороший товар?

Пока они спорили, Ричард попробовал перевернуться на бок, чтобы коснуться Кэлен, лежащей напротив, но не смог. Он понял, что его запястья крепко стянуты грубой веревкой. Тогда он подтолкнул Кэлен локтем. Она никак не отреагировала.

Ричард понимал — необходимо что-то сделать, но еще знал, что в первую очередь нужно собраться не только с духом, но и с силами, иначе шанса у него не будет. Он чувствовал не просто слабость — внутреннюю пустоту, которая не только высасывала силы, но и туманила рассудок.

Ричард приподнял голову и прищурился в полумраке, пытаясь разобраться и понять, где они, но не смог. Голова наткнулась на что-то, и он понял, что их с Кэлен укрыли грубым брезентом. Через маленькую щелку внизу он разглядел пару нечетких темных силуэтов в конце повозки. Один из мужчин подошел ближе и приподнял брезент, а другой обматывал лоджки Кэлен веревкой и затягивал узел точно так же, как проделал это с Ричардом.

Через эту щель Ричард видел ночное небо. Светила полная луна, но ее свет был тусклым, что говорило о пасмурной погоде. Воздух был неподвижен, моросил слабый дождь. Позади двух фигур обзор закрывала мрачная стена елей.

Кэлен не шелохнулась, даже когда Ричард чуть сильнее толкнул ее локтем в ребра. Ее руки, как и его, связанные, покоились на животе. Он встревожился, что же с Кэлен не так, и ему пришлось бороться с собой, собираясь с мыслями. По крайней мере, он видел, что она дышит, хотя медленные вдохи были поверхностными.

Постепенно приходя в сознание, Ричард понял, что кроме слабости, вызванной лихорадкой, он ощу-

щает боль от множества мелких ран. Некоторые из них еще кровоточили. Он увидел, что Кэлен тоже вся в таких же царапинах и уколах. Ее одежда пропиталась кровью.

Но не только кровь не давала ему сосредоточиться. Влажный воздух, проникающий под брезент, приносил еще более сильный запах крови из-за спин мужчин. Там были люди, люди, пришедшие на помощь. Тревога не давала ему собраться с силами.

Ричард чувствовал слабое исцеляющее воздействие и смутно сознавал прикосновение женщины, пытавшейся помочь ему. Однако порезы и ушибы еще болели, и он понял, что процесс исцеления хотя и начался, но был ближе к началу, нежели к завершению.

Он спрашивал себя, почему.

Он услышал, как с другой от Кэлен стороны по дну повозки что-то тянут.

— Глянь, — сказал мужчина с хриплым голосом, вытаскивая что-то. Ричард впервые разглядел, какие крупные и мускулистые руки у этого человека, когда тот дотянулся и поднял предмет, который подтаскивал к себе.

Другой мужчина тихо присвистнул.

— Как они могли не забрать это? И вообще, как они могли бросить этих двоих?

Мужчина покрупнее огляделся вокруг.

— Судя по тому, как здесь безобразно, это были шан-так.

Во втором голосе внезапно послышалось беспокойство:

— Шан-так? Ты правда так думаешь?

— Зная их, я бы сказал: да. Это были они.

— Но откуда здесь шан-так?

Крупный склонился к своему товарищу.

— Оттуда, откуда и мы. Отправились охотиться за теми, у кого есть душа.

— Так далеко от родных мест? Не похоже на них.

— Где теперь, после падения стены, лучшее место для охоты на людей с душами? Шан-так готовы пойти куда угодно и сделать что угодно, чтобы отыскать таких людей. Как и мы. — Он очертил рукой дугу. — Мы пришли охотиться на этих новых землях, верно? И шан-так тоже.

— Но у них и так обширные владения. И как они могли осмелиться выйти?

— Их владения могут быть огромными, а сами они — могущественными, но все дело в том, что им нужно много больше. Теперь, когда стена пала, они могут охотиться за ними — как мы или как другие.

Взгляд второго мужчины заметался.

— И все же их владения далеко. Ты действительно думаешь, что они могут быть здесь? Так далеко от своих земель?

— Я никогда лично не сталкивался с шан-так и надеюсь не столкнуться. — Здоровяк провел толстыми пальцами по влажным густым волосам, рассматривая темную полосу деревьев. — Но слышал, что они охотятся на прочих полулюдей, только чтобы набить руку, пока не найдут людей с душами. Это похоже на них. Они обычно охотятся ночью. На такой открытой местности, как здесь, они расправляются с добычей быстро и безжалостно, подавляя числом. Прежде чем их успевают заметить и среагировать, все заканчивается. Обычно они съедают часть тех, на кого нападают, но основное забирают на потом.

— А как же эти двое? Почему их оставили?

— Они бы не стали. Видимо, желание сожрать часть пойманных и забрать остальных было слишком сильным, и они пропустили этих двоих, спрятанных под брезентом.

Мужчина поменьше, отковыривая щепку с краю повозки, внимательно осматривал окрестности.

— По слухам, шан-так часто возвращаются проверить отставших.

— Это верно.

— Тогда стоит поскорее убираться отсюда — вдрут они придут. На людей они кинутся в первую очередь, но затем без колебаний сожрут нас.

Ричард почувствовал, как мощные пальцы ухватили его за лодыжку.

— Я думал, ты хочешь сожрать вот этого, прежде чем он сдохнет и душа покинет его.

Второй мужчина взялся за другую лодыжку Ричарда.

— Возможно, лучше будет отнести его в безопасное место, где нам вряд ли помешают. Мало радости, если нас прервут в самом начале. А за вторую можно получить отличную цену. Есть такие, кто все отдаст за человека с душой. Даже шан-так пойдут на такую сделку.

— Опасная мысль. — Первый мужчина быстро обдумал предложение. — Но ты прав, шан-так заплатят целое состояние. — В голосе верзилы снова зазвучал волчий голод. — Хотя этот мой.

— Тут хватит нам обоим.

Второй прихрюкнул. Он, казалось, уже затерялся в собственных желаниях.

— Но душа всего одна.

— И она достанется тому, кто ее сожрет.

— Хватит болтать, — рявкнул верзила. — Я хочу его сожрать.

Пока Ричарда вытаскивали из повозки, он упрямо пытался собраться с мыслями, чтобы осознать все то странное, что услышал. Он хорошо помнил об опасностях Темных Земель и знал достаточно, чтобы понять: сейчас его жизнь зависит от того, выдаст ли он этим двоим, что начал приходить в себя.

Его быстро сволокли за лодыжки с повозки, и он ударился верхней частью тела о землю. Хоть он и по-

пробовал сгруппироваться, чтобы уберечь голову от удара о камень, из-за связанных рук ничего не вышло. Боль оказалась оглушительно острой, а за ней пришла пелена заволаживающей тьмы, которая, знал Ричард, станет роковой, если он не сможет с ней бороться.

В поисках пути к спасению он сосредоточился на осмотре окрестностей, пытаясь сохранять ясность мысли. Насколько он мог видеть при тусклом свете луны, повозка одиноко стояла посреди дикой местности. Лошадей не было.

Больше никого не приметив, он увидел поблизости кости. Они не были выбелены непогодой и покрыты темной засохшей кровью с кусочками плоти. Ричард увидел следы зубов, соскабливавших с костей все кусочки мяса до единого.

С человеческих костей.

Он узнал и обрывки мундиров. Такие носила Первая когорта, его личные телохранители. По крайней мере, некоторые из них отдали жизнь, защищая Ричарда и Кэлен.

Тот, что пониже ростом, все еще держал Ричарда за лодыжку, очевидно, не желая упустить добычу. Второй стоял рядом, рассматривая предмет, который вытаскивал из повозки.

Ричард узнал свой меч.

Человек, державший меч, потащил Кэлен из-под брезента. Ее ноги согнулись в коленях и безжизненно свесились с повозки.

Пока мужчина отвлекся на Кэлен, Ричард попытался привстать и потянуться за мечом. Но его оттащили прежде, чем он сумел сомкнуть пальцы на рукояти. Из-за связанных рук и ног Ричард не смог вовремя схватить меч.

Двое мужчин отступили. До этой минуты они понятия не имели, что он в сознании. Ричард потерял

преимущество внезапности и ничего не получил взамен.

Узнав о его пробуждении, мужчины решили не терять времени. Зарычав словно голодные волки, они кинулись на него, точно звери, жаждущие мяса. Это было до того странно, что верилось с трудом.

Тот, что поменьше, разодрал на Ричарде рубашку. Ричард разглядел свирепый, жестокий блеск в глазах мужчины. Здоровяк, в дикой ярости оскалив зубы, прынул прямо к шее Ричарда. Тот инстинктивно поднял плечи, в последний миг отразив выпад. Стараясь защитить шею, он подставил плечо.

Когда зубы впились в предплечье, Ричард закричал от боли. Он знал, что необходимо сделать что-нибудь — и поскорее.

Ричард думал только об одном: о своем даре. Он мысленно потянулся глубоко внутрь, отчаянно взывая к смертоносной силе, призывая способность, данную ему от рождения.

Ничего не произошло.

Снедаемый гневом, отчаянием и страхом за Кэлен, Ричард жаждал, чтобы дар откликнулся. В прошлом тот отзывался в критических обстоятельствах. Его сила обрушивалась лавиной.

Но сейчас, казалось, призвать было нечего.

Со связанными руками и ногами, не в силах пробудить свой дар, Ричард никак не мог справиться с двумя мужчинами.